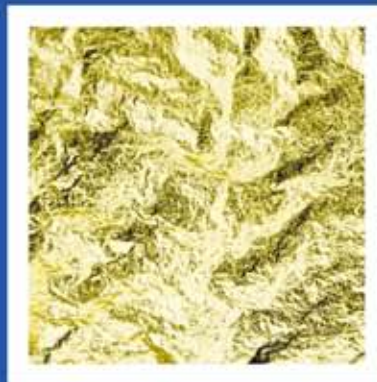




**Rentals.Ru**  
Аренда звукового,  
светового и видео оборудования

  
**AntiQue BoutiQue**  
АНТИКВАРНЫЙ СТОЛ

  
**СИА-ПРЕСС**



  
**STERH**



**Галерея современного искусства «СТЕРХ»**

628400 Россия, Тюменская область, Сургут,  
ул. Магистральная, 34

«STERH» Gallery of contemporary art  
34 Magistralnaya Street, Surgut (628400)  
Tyumen Region, Russia

Директор галереи: **Лариса Гурова**

Gallery director: Larisa Gurova

gallery@surguttel.ru  
www.sterh-gallery.surgut.info

**ПРОЕКТ  
ИСКУССТВО — ШЕЙХАМ!**

Аудиовизуальная  
инсталляция  
Алексея Душкина и  
Святослава Пономарёва  
«Чёрный квадрат Сибири»

Экспозиция из  
произведений художников  
в рамках программы  
формирования коллекций  
современного искусства

**PROJECT ART for SHEIKHS!**

Audiovisual installation  
by Aleksey Dushkin and  
Svyatoslav Ponomarev  
«The Black Square of Siberia»

Exposition of artists' works  
within the framework of the  
programme of the formation  
of the contemporary art  
collections



**ИСКУССТВО УКРАШАЕТ, ОНО ПОРАБОЩАЕТ  
ТЕХ, У КОГО ЕСТЬ ВСЁ, И ВЫЗЫВАЕТ  
ЗАВИСТЬ И АГРЕССИЮ ТЕХ, У КОГО НИЧЕГО  
НЕТ, НИ МАТЕРИАЛЬНОГО, НИ ДУХОВНОГО.  
ПУСТЬ ИСКУССТВО УКРАШАЕТ ЖИЗНЬ  
ТЕХ, КТО В СОСТОЯНИИ ЕГО ОЦЕНИТЬ,  
КОМУ НРАВИТСЯ ГЛУБОКИЙ ВКУС  
ТРАДИЦИИ, ПРИПРАВЛЕННЫЙ ОСТРОТОЙ  
НОВАТОРСТВА.**

ART DECORATES, IT  
ENSLAVES THOSE WHO HAVE  
EVERYTHING, AND CAUSES  
ENVY AND AGGRESSION IN  
THOSE WHO HAVE NOTHING,  
NEITHER MATERIAL,  
NOR SPIRITUAL. LET ART  
DECORATE THE LIFE OF  
THOSE WHO ARE ABLE TO  
APPRECIATE IT, THOSE WHO  
LIKE THE DEEP TASTE OF  
TRADITIONS, SEASONED  
WITH THE ACUTENESS OF  
INNOVATION.

Куратор проекта: **Ирина Чмырёва**  
Project curator: Irina Tchmyreva

Галерея «Стерх» была основана в Сургуте в 2001 году. С тех пор со своими проектами галерея участвовала в Международных биеннале и фестивалях в Новосибирском художественном музее, в арт-симпозиуме «Трасформация» на берегу Иссык-Куля в 2006 году; галерея выступала со-организатором проекта «Фотографика/Анима», международного выставочного проекта «Арт-Транзит» (Сургут–Порвоо–Хельсинки–Турку–Сургут: Россия–Финляндия–Россия). Мы сотрудничаем со многими культурными институтами в нашем регионе, а также в Москве и Санкт-Петербурге.

Наша программа в рамках Арт-Москвы 2007 обозначает приоритетное для галереи направление в современном искусстве — этно-авангард, архео-авангард, — которое синтезирует опыт традиционных культур в рамках актуального художественного процесса. Мы представляем произведения ярких и значимых авторов из Сургута, со всей России и из стран Азии, сопричастных Сибири, поскольку творчество этих художников обозначает разнообразие и широту спектра того направления в современном искусстве, которое представляется нам столь важным в контексте развития современного искусства в нашем регионе.

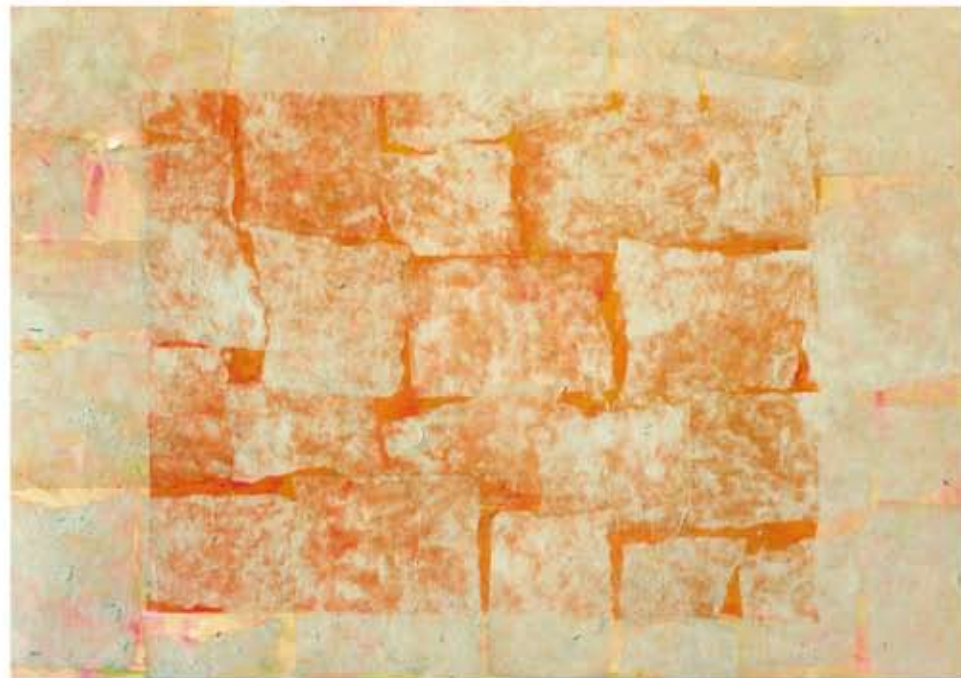
The «Sterh» Gallery was founded in Surgut in 2001. From that time the gallery has taken part, with its projects, in International Biennales and Festivals in the Novosibirsk Art Museum, in the art-symposium «Transformation» on the shores of Issyk-Kul Lake in 2006; the gallery was the co-organiser of the project «Photo-graphics/Anima»; the international exhibition project «Art-Transit» (Surgut–Porvoo–Helsinki–Turku–Surgut: Russia–Finland–Russia). We collaborate with many cultural institutions in our region and, also, in Moscow and in Saint Petersburg. Our programme within the framework of Art-Moscow 2007 marks for the gallery a high priority trend in contemporary art — the ethno-avant-garde, the archaeo-avant-garde, — which synthesises the experience of traditional cultures within the framework of the current art process. We are showing works of notable and significant authors from Surgut, from all over Russia and the countries of Asia, bordering Siberia, in so far as the creativity of these artists represents the diversity and broad spectrum of that trend in contemporary art, which is for us so important in the context of the development of contemporary art in our region.

**Сергей Брюханов (Екатеринбург – Санкт-Петербург)**

Известный в России и за рубежом художник работает одинаково уверенно с материей живописи и графическими материалами. Его произведения — геометрические абстракции, соединяющие бурную модернистскую традицию беспредметного экспрессионизма и меланхолическую усталость искусства рубежа веков.

**Sergey Bruhanov (Ekaterinburg – Saint Petersburg)**

Well-known in Russia and abroad, the artist works with equal confidence in both painting and graphics. His works are geometric abstractions, combining the tempestuous modernist tradition of subject-less expressionism and the melancholic weariness of Art of the break of the centuries.



**Из цикла «Поверхности» / From the series «Surfaces»**

Бумага, смешанная техника, коллаж / Paper, mixed techniques, collage

56 x 82

2004

**Анна Гвирц (Москва)**

Анна Гвирц работает в области искусства книги, современного дизайна и фотографии, которая стала для неё экспериментальным медиа, позволяющим создавать новые интерпретации известных текстов (как в фотограммах, посвящённых поэзии Аполлинера), так и выражать колебания тонких материй света, теней, символов, окружающих нас в измерении повседневности.

**Anna Gvirtz (Moscow)**

Anna Gvirtz works in the sphere of book art, of contemporary design and photography, which, for her, became an experimental medium, allowing her to create new interpretations of well-known texts (as in the photogrammes, dedicated to Apollinaire's poetry), as well as to express the fluctuation of the matter of light, shadows and symbols, which surround us in the dimension of the everyday.



**Из цикла «Фотограммы»**

Серебряножелатиновая бумага

72 x 50

2007

**Павел Глебов (Москва)**

Фотограф Павел Глебов и в чёрно-белых, и в цветных произведениях создаёт образ многомерной реальности, познание которой возможно лишь чувственным образом, и ни один из знаков которой не может быть прочитан однозначно.

**Pavel Glebov (Moscow)**

The photographer Pavel Glebov creates, in both black / white and in colour works, the image of multi-dimensional reality, the cognition of which is possible only through feeling, and all the signs of which have multiple interpretations.



**«Взгляд» / «Look»**

Цветная фотография, отпечаток по C-процессу, тираж 20/  
Colour photograph, printed using C-process, edition of 20  
70 x 50  
1988

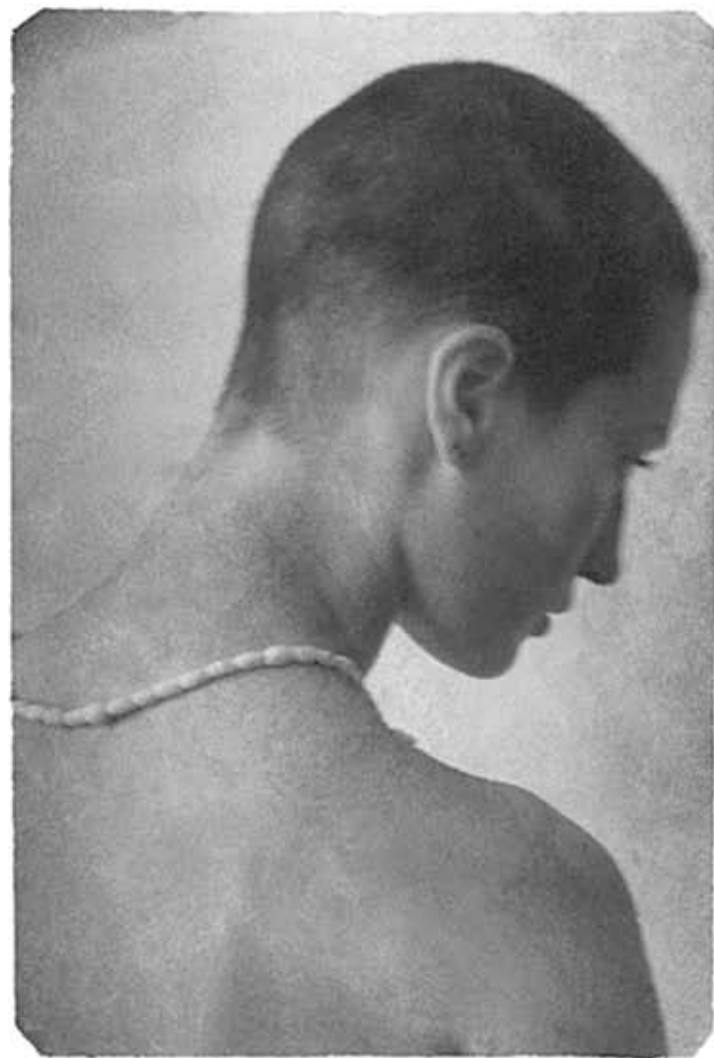


**Надя Кузнецова (Санкт-Петербург)**

Изысканная усталость моделей, несущих на себе груз воспоминаний о петербургском серебряном веке, в серии портретов Кузнецовой. Художница одинаково успешно работает в разных областях фотографии, от фотогафики до жёстких концептуальных фототекстов, но большую известность ей принесли аллегорические портреты.

**Nadya Kuznetsova (Saint-Petersburg)**

There is in the series of portraits by Kuznetsova the sophisticated weariness of the models, who carry the burden of memories about the St. Petersburg Silver Century. The artist works equally successfully in the different spheres of photography, from photo-graphics to harsh conceptual photo-texts, but she is better known for her allegorical portraits.



**Из цикла «Портреты» / From the series «Portraits»**

Серебряножелатиновый отпечаток, тираж 2 / Silver print, edition of 2  
45 x 30  
2002–2003

**Николай Кулебякин (Москва)**

Один из самых известных российских авторов классической модернистской фотографии. Он создаёт чёрно-белые проникнутые поэтическими аллюзиями портреты и натюрморты и цветные, поражающие богатством деталей и цветовых нюансов, фотографии-новеллы. Его снимки украшают издания стихов Арсения Тарковского и книги о духе городов, музеев, насыщенных культурной памятью ландшафтов.

**Nikolay Kulebyakin (Moscow)**

One of the most well-known Russian authors of classical modernist photography. He makes black / white portraits and still lifes, imbued with poetic allusions, and colour photographs stunning in their richness of detail and nuances of colour, photographs-novellas. His photos adorn the publications of Arseniy Tarkovskiy's poems and books about the spirit of cities, museums, and landscapes filled with cultural memory.



**Из цикла «Фрагменты» / From the series «Fragments»**

Цветная фотография, отпечаток по C-процессу, тираж 5/  
Colour photograph, printed using the C-process, edition of 5  
100 x 150  
1996–1998



**Игорь Кулышкин (Москва)**

После выставок в музеях Москвы и Петербурга заговорили об этом авторе, его неповторимом сочетании пикториального символизма и современной энергичности. Фотографии Кулышкина существуют буквально в двух экземплярах, поскольку ему важно сохранить в отпечатке сгущенность материи воздуха в момент работы художника с реальностью.

**Igor Kulyshkin (Moscow)**

After exhibitions in the museums of Moscow and Petersburg talk about this author began, his unique combination of pictorial symbolism and contemporary intensity. The photographs of Kulyshkin exist literally in editions of two, because it is important for him to preserve in the print the density of the air's matter at the moment of the artist's working with reality.



**Из цикла «Цирк» / From the series «Circus»**

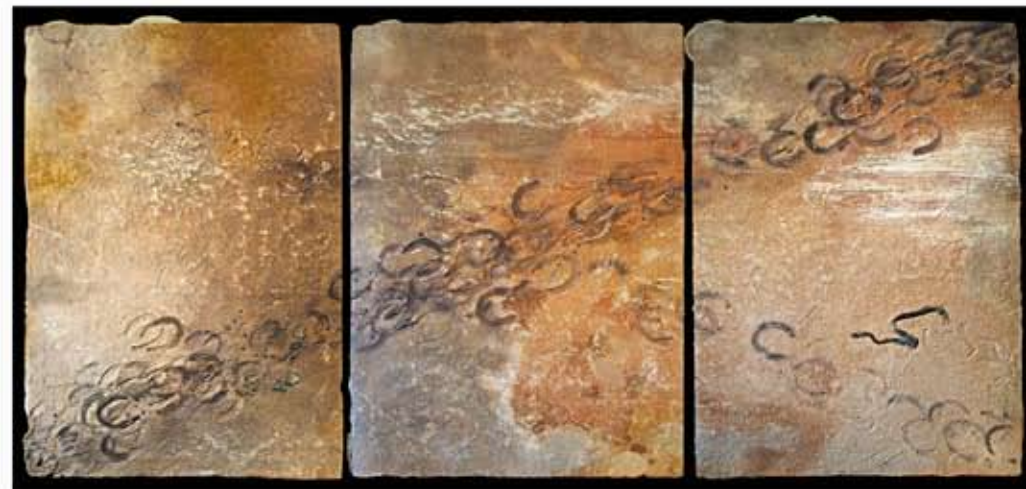
Серебряножелатиновый отпечаток, тираж 2 / Silver gelatine print, edition of 2  
50 x 70  
2004–2005

**Ринат Миннебаев (Уфа)**

Ринат Миннебаев соединяет в себе простоту человека природы, любующегося каждым мгновением, и мастерство древнего ремесленника, кропотливо создающего многотрудные произведения. Его литые бумаги, лёгкие, как воздух и морская пена, насыщены цветом и фактурой, подобно древним каменным изваяниям и архаическим наскальным росписям.

**Rinat Minnebaev (Ufa)**

Rinat Minnebaev unites in himself the simplicity of the man of nature, admiring each instant, and the mastery of the ancient craftsman, meticulously creating complex works. His moulded paper, light as air and sea foam, is saturated with colour and texture, like ancient stone statues and archaic rock-face paintings.



**Из серии «Тропа». Трехчастная композиция / From the series «Path». Three-part composition**

Авторская ручная бумага, литье, натуральные красители /

Author's handmade paper, moulding, natural dyes

150 x 300

2005

**Александр Новиков (Москва)**

Манипулируя с фотографическим изображением, художник и кинооператор Александр Новиков превращает его в новую форму произведения, соединяющего достоверность моментального снимка с экспрессией впечатления, переданного в традиции дивизионистов и мастеров оп-арта.

**Alexander Novikov (Moscow)**

Manipulating a photographic image, the artist and cameraman Alexander Novikov transforms it into a new form of art work, in which are joined the authenticity of the instant shot and the expressiveness of the impression, passed on through the tradition of the divisionists and masters of op-art.



**«Москва» / «Moscow»**

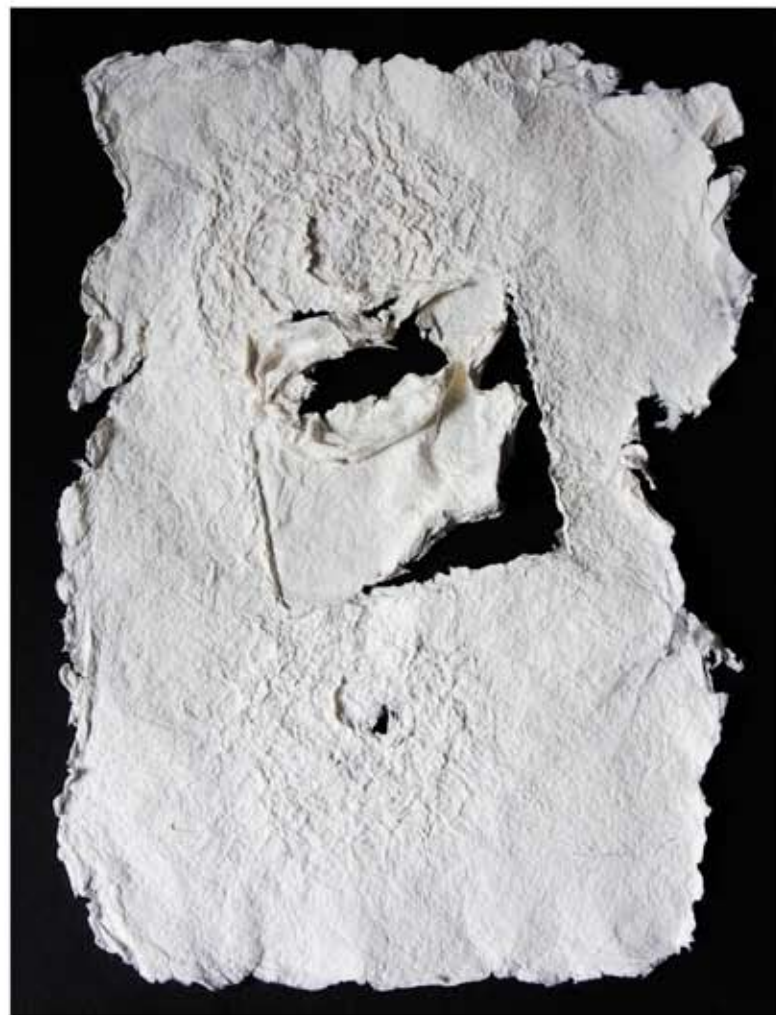
Цифровая манипулированная фотография, тираж 3/  
Digitally manipulated photographs, edition of 3  
50 x 70  
2006

**Валерий Орлов (Москва)**

Лёгкость дыхания присуща произведениям Валерия Орлова в графике, бумажной скульптуре и фотографии. Отточенный минимализм, кажущийся столь безыскусно простым, является плодом тонкого процесса вслушивания художника в свою внутреннюю реальность, тонкого процесса настройки между образом и являемой вовне формой.

**Valeriy Orlov (Moscow)**

Lightness of breath is inherent in Valeriy Orlov's art works in graphics, paper sculpture and photography. Refined minimalism, looking so unsophisticatedly simple, is the fruit of the fine process of the artist's listening to reality deeply, the fine process of tuning between the image and the revealed form.



**Из серии «Истории белого квадрата» / From the series «The History of the White Square»**

Авторская ручная бумага, литье / Author's handmade paper, moulding

56 x 45

1993–1996

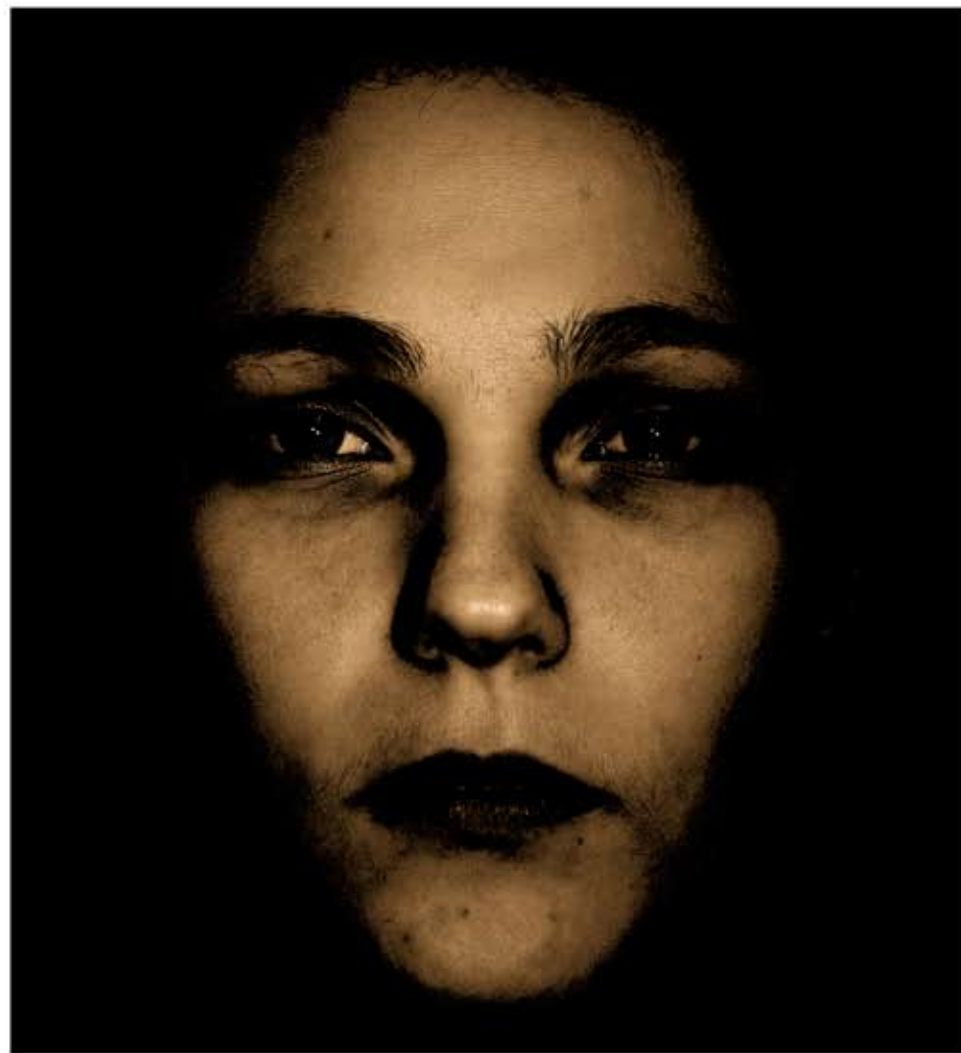


**Святослав Пономарёв (Москва)**

Брутальность реальности в произведениях Святослава Пономарёва раскрывает своё внутреннее «я», наполненное энергией и силой. Хаос вечной борьбы света и тьмы, переменчивость победы обеих сторон становятся главной темой его символических изображений, сюжет которых может быть определён в жанровых границах портрета или пейзажа. Удержание внимания зрителя сюжетом позволяет художнику дольше общаться с ним на тему бытия.

**Svyatoslav Ponomarev (Moscow)**

The brutality of reality in the works of Svyatoslav Ponomarev reveals its inner «I», filled with energy and strength. The chaos of the eternal struggle between light and darkness, the changeability of the victory of both sides become the main theme of his symbolic images, the subject of which may be defined in the genre boundaries of portraiture or landscape. The holding of the viewer's attention by the subject allows the artist to communicate with the viewer on the theme of existence for longer.



**«Дети фараонов» / «The children of the pharaohs»**

Цифровое манипулированное изображение на основе фотографии, видео, тираж 1 /  
Digitally manipulated image based on a photograph, video, edition of 1  
100 x 100  
2006